

# Теренций. Самоистязатель

---

Теренций. Комедии  
Серия "Библиотека античной литературы"  
Перевод с латинского А. В. Артюшкова  
М., "Художественная литература", 1985 г.  
OCR Бычков М.Н. <mailto:bmnn@lib.ru>

---

## ДИДАСКАЛИЯ

Представлена на Мегалесийских играх при курульных эдилах Луции Корнелии Лептуле и Луции Валерии Флакке. Играли Амбивий Турпион и Луции Атилиий Пренестинец. Мелодии сочинил Флакк, раб Клавдия. Игрена была сначала с неравными флейтами, потом с двумя правыми. Комедия греческая, Менандра. Сочинена третьей, при консулах Мании Ювенции и Тиберии Семпронии.

## ГАЯ СУЛЬПИЦИЯ АПОЛЛИНАРИЯ

### СОДЕРЖАНИЕ КОМЕДИИ

Крутой отец принудил на войну уйти,  
С любовью к Антифиле, сына Клинию;  
Терзался сам, жалея о случившемся.  
Вернувшись скоро, тайно от отца пришел  
Он к Клитифону: тот любил распутницу  
Вакхиду. Вызвал Антифилу Клиния.  
Пришла Вакхида и, рабыни вид приняв,  
С ней Антифила. Клитифон устроил так,  
Чтоб от отца укрыться. Сира хитростью  
10 У старца десять мин стянул любовнице.  
Сестрою Клитифона оказалась  
Антифила; на ней женился Клиния,  
А Клитифон другую взял жену себе.

## ЛИЦА

Пролог  
Хремет, старик  
Менедем, старик  
Сострата, матрона, жена Хремета, мать Клитифона  
Клиния, сын Менедема  
Клитифон, сын Хремета  
Вакхида, гетера  
Антифила, возлюбленная Клинии, впоследствии признанная дочерью Хремета  
и Состраты  
Сир, раб Хремета  
Дромон, раб Менедема  
Кормилица  
Фригия, служанка Вакхиды

Действие происходит между соседними домами,  
Хремета и Менедема.

### Пролог

Чтоб вы не удивлялись, почему поэт  
Роль старику дал, свойственную юношам,  
Скажу сперва об этом, а потом, зачем  
Сюда я появился, вам я выясню.